

Idioma V1a: xinès modern

2013/2014

Codi: 101561

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis de l'Àsia Oriental	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Helena Casas Tost

Correu electrònic: Helena.Casas@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària:

xinès; mandarí; guanhua (chi)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

L'assignatura Idioma V1a: Xinès Modern és la continuació del curs anterior de Idioma V: Xinès Modern. Juntament formen el primer cicle de l'estudi de nivell intermedi de la llengua xinesa. És una assignatura de consolidació, desenvolupament i perfeccionament, que requereix coneixements de tots els aspectes bàsics de la fonètica, la gramàtica i de l'estructura dels caràcters de l'escriptura, amb l'objectiu de preparar als alumnes perquè puguin enfrontar-se als desafiaments de l'estudi d'un nivell més alt de l'idioma. Per tant, el requisit bàsic és haver aprovat totes les assignatures de llengua xinesa anteriors.

Objectius

L'assignatura Idioma V1a: Xinès Modern té com a objectiu la consolidació i l'ampliació de coneixements de les estructures de la llengua xinesa, com a complement als coneixements bàsics adquirits a primer i segon, la consolidació i l'ampliació dels coneixements bàsics de la gramàtica xinesa adquirits en primer i segon, l'ampliació del vocabulari, la millora de la pronunciació i de l'escriptura; el desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos de nivell intermedi, així com la millora de les capacitats expressives en la llengua oral i escrita. Es realitzarà un treball emfatitzant en la classificació i en la síntesi de les estructures estudiades, amb la finalitat d'ajudar els estudiants a dominar-ne millor l'ús.

Competències

- Estudis de l'Àsia Oriental
- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.

3. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.

Continguts

En l'assignatura Idioma VI, Xinès modern s'estudiaran a fons els continguts de les darreres cinc lliçons del llibre de text titulat New Practical Chinese Reader, volum III, destinades al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. També s'utilitzaran altres materials complementaris com ara contes infantils, pel·lícules i articles de premsa per tal de poder treballar amb textos reals.

D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- Llegir correctament les paraules noves i els seus tons. Corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors
- Llegir correctament i fluidament textos en xinès
- Aplicació del sistema de transcripció pinyin a l'aprenentatge de nou vocabulari xinès
- Identificació dels diferents components dels caràcters (claus semàntiques, parts fonètiques), millorar l'escriptura

Lèxicomorfològics:

- Repàs i ampliació dels claus d'ús freqüent
- Reconeixement i escriptura d'uns 250 caràcters xinesos nous
- Comprensió i ús d'un vocabulari aproximat d'unes 500 paraules noves
- Reconeixement d'unes 100 paraules complementàries
- Regles per formar paraules en xinès
- Exercicis per fomentar la capacitat de deducció del significat de les paraules desconegudes en la lectura
- Comprensió i ús de paraules noves formades per caràcters ja coneguts

Gramaticals:

- Introducció de nous elements per formar diferents tipus d'oracions compostes
- Aprendre l'ús i diferents matisos d'adverbis nous i d'altres ja apresos anteriorment
- Aprendre noves expressions d'ús freqüent
- Repàs de preposicions i introducció de noves
- Ampliació de complements resultatius i potencials
- Reduplicació de verbs i adjectius
- Oracions comparatives

Funcionals:

- Ser capaç de llegir i comprendre les idees principals del text, poder traduir-lo correctament a l'espanyol
- Poder llegir i comprendre els materials de lectura complementària i contestar a les preguntes relacionades
- Ser capaç de comprendre els materials de comprensió oral real de nivell intermedi
- Conèixer els costums socials i culturals relacionats al tema del text
- Ser capaç de expressar opinions pròpies sobre el tema
- Ser capaç de comprendre els comentaris dels companys relacionats al tema del text
- Poder escriure el que es pot dir en xinès sobre el tema amb una velocitat correcta

Metodologia

Es realitzaran quatre tipus d'activitats formatives: activitats dirigides, treball tutoritzat no presencial, treball autònom i activitats d'avaluació. A continuació s'exposen els detalls de cadascuna d'aquestes activitats, però abans voldria recordar que la constància és el instrument més eficaç per dominar un idioma tan diferent com és el xinès, raó per la qual es pressuposen una assistència amb assiduitat i una dedicació regular per a la consecució dels objectius de l'assignatura.

En el temps d'activitat dirigida el professorat explicarà els continguts més importants d'aquesta, aclarirà els dubtes d'interès comú, repassarà la matèria impartida amb anterioritat, i per altra banda farà que els estudiants realitzin exercicis tals com ara pràctiques dels punts gramaticals de cada unitat i del nou vocabulari après, lectura en veu alta, pràctica de comprensió oral i escrita, expressió oral, etc. Al final es mirarà de dedicar una sessió al repàs general i l'aclariment de dubtes.

El Treball tutoritzat no presencial consistirà en la realització d'exercicis proporcionats per la professora. S'estima que els estudiants dedicaran unes 3 hores a acabar els exercicis gramaticals i lèxics dissenyats d'acord amb els continguts de cada unitat.

Treball autònom: per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar unes 15 hores en activitats com ara lectura i preparació dels textos, del vocabulari de la gramàtica decada lliçó (prèvies al treball presencial de l'estudiant), pràctiques de recerca de caràcters en diccionaris monolingües i bilingües, lectura de textos complementaris, comprensió oral, etc.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió lectora	3,5	0,14	1
Activitats de comprensió oral	3	0,12	1
Activitats de producció escrita	3	0,12	1
Activitats de producció oral	3	0,12	1
Classes magistrals	40	1,6	1
Tipus: Supervisades			
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	5	0,2	1
Exercicis de comprensió oral	5	0,2	1
Exercicis de traducció i redacció	5	0,2	1
Tipus: Autònomes			
Estudi i pràctica del vocabulari nou	25	1	1
Preparació d'activitats d'expressió oral i escrita	25	1	1
Preparació d'activitats de comprensió lectora	25	1	1

Avaluació

Les activitats d'avaluació (formativa i sumativa) seran dels tipus següents:

1. Proves orals i escrites amb preguntes obertes i tancades distribuïdes al llarg del curs, la data exacta de les quals es pactarà prèviament amb els alumnes i s'anunciarà amb al menys una setmana d'antelació. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 60% de la nota final. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar al professorat amb antelació, i fer-la un dia pactat al més aviat possible.
1. Carpeta docent. Això inclou lliurament d'una selecció de les tasques que proposi el professorat. Per a cada unitat docent es faran diversos lliuraments, segons els casos, que inclouran exercicis de vocabulari, expressió oral o escrita i de gramàtica. Les tasques s'han de lliurar puntualment per tal que puguin ser avaluades. No s'acceptaran lliuraments fora de termini. Aquesta part representarà un 40% de la nota final.

L'alumne que abandoni l'assignatura es considerarà "no presentat" en el cas que s'hagi presentat només a una de les dues proves i hagi lliurat només les tasques de la primera unitat docent. A més a més, ha de comunicar-ho al professorat tan bon punt prengui la decisió. Si s'ha presentat a una de les dues proves i ha lliurat les tasques de més d'una unitat docent, la nota serà la que correspongui d'aplicar els percentatges que consten en aquesta guia docent. Per tal que les notes pugin fer mitjana han d'obtenir al menys un 4/10 a la darrera prova. En cas de no arribar a aquest mínim, la nota que constarà a l'expedient serà la de la darrera prova.

Aquesta assignatura no té segona convocatòria

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Carpeta docent	40	3	0,12	1, 2, 3
Proves (escrites i orals)	60	4,5	0,18	1, 3

Bibliografia

Llibre de text (disponible a <http://www.dismarlibros.com> o www.alibri@alibri.es)

- New Practical Chinese Reader (Vol. III), Liu Xun, Beijing, Editorial: Beijing Language and Culture University Press
- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a llibres de exercís de mateix autor (workbook)
- Es proporcionaran materials complementaris de comprensió oral i escrita de cada unitat.

Diccionaris

En aquest nivell és obligatori l'ús de diccionaris. S'aconsellen els següents:

Bilingües:

- Nuevo Diccionario Chino-Español. Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999. Sun, Yizhen.
- Diccionario español de la lengua china. Espasa Calpe, Madrid, 1999. Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci).

Són dos diccionaris xinès-espanyol, el primer de caràcters simplificats, amb índex de claus també simplificat. El segon de caràcters i índex de claus tradicionals; encara que dóna l'equivalència en pinyin, la transcripció que utilitza és Wade.

- Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999

Útil per ser un dels pocs diccionaris que dona la pronunciació de les paraules xineses també en els exemples.

- Diccionario manual español-chino. Shanghai yiwen chubanshe, Shanghai, 2001. Sun Yizhen
- Nuevo diccionario de bolsillo español-chino, Shanghai, waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001. Gao Lingling, Huang Jinyan

Són dos diccionaris més aviat pensats per a xinesos. El primer té diversos apèndixs, amb noms propis de persona, abreviatures, noms geogràfics, elements químics, pesos i mesures, monedes, etc.

Monolingües:

- Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002
- Xiandai hanyu cidian, Shangwu yinshuguan, Bijing, 1984

El primer és petit, molt manejable i pràctic. És el diccionari popular per excel·lència.

Les definicions són molt simples i fàcils d'entendre. Malgrat ser tan petit, conté molts caràcters (1000), fins i tot poc usals. El segon, més voluminós, és també dels més corrents. D'ambdós existeixen nombroses reedicions actualitzades.

Gramàtiques i altres materials

- Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74. Ramírez, L.

Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abasta tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa i a la seva traducció.

Recursos en Internet

- <http://www.zhongwen.com/> (Web amb molta informació sobre la llengua xinesa)
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (Web per a practicar l'escriptura xinesa)
- <http://pinyin.info/readings/index.html> (Web amb informació sobre fonètica i pinyin)

Jocs interactius

- <http://edu.ocac.gov.tw/lang/chineselearn/> (Una eina atractiva per repassar i estudiar vocabulari xinès)
- <http://eastasia.hawaii.edu/yao/icfc/index.html> (Vocabulary Trainer)
- <http://enterzon.com/> (Joc online, amb el qual es consoliden els coneixements adquirits de forma amena)

Suport audiovisual:

S'utilitzaran mitjans audiovisuals relacionats amb els temes de les unitats didàctiques perquè els alumnes puguin obtenir un coneixement sensorial de l'apré.